

L'ESCRITURO

Zôu mai, de boumiduro ôucitano sus la grafio mistralenco... (pajo 6)



Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Óutobre de 2019

n° 358

2,10 €

ITER

Publicacioun d'un manga sus ITER en prouvençau

Venèn de publica un manga en prouvençau sus ITER, qu'es à pousito d'à gratis sus lou site japounés

http://www.fusion.qst.go.jp/ITER/comic/page1_1.html,

emai sus lou site oueb d'ITER <https://www.iter.org/fr/news/publicationcentre> à l'onglet "BD".

De nouta, qu'amor qu'es un manga japounés, es de legi de la drecho vers la gauch.

ITER es un proujèt internaciounau qu'es à la pouncho di teinoulougio de vuei, e que se debano à Cadaracho, dins la vau de Durènço, en plen cor de Prouvènço. Adounc, fasié mestié de coumunica sus aqueste proujèt en prouvençau. Ai prouficha de l'escasènço quand l'agènci doumestico japouneso (JA-DA, l'organisacioun cargado de prouvesi en naturo li partido dóu reatour atribuído au Japoun) a publica un manga pèr sa propro coumunicacioun sus lou proujèt. Dève dire que li Japounés an vivamen soutengu lou proujèt de la reviraduro en prouvençau tre la debuto, e li gramacie un còp mai.

Estènt que lou prouvençau es pas tant couneigu eila dins l'autre Empèri dóu souléu (emai aguèsson de sòci dóu Felibrige e meme un diciounari japounés-ôucitan), avèn apoundu en proumièro pajo un tèste courtet pèr presenta la lengo prouvençalo dins tres lengo, en prouvençau, en anglés e en japounés. Aquesto publicacioun permet de faire counèisse la lengo nostro liuen en dela de nòsti frontiero geografico. Mai la fai sourti tambèn foro di frontiero culturalo ounte d'uni la volon embarra, en moustrant qu'es pas un patouès bon qu'à parla de causo terradouenco, mai qu'en mai d'èstre la mai approupriado pèr dire noste terradou, pòu enfacia tóuti li desfis di soucieta mouderno.

Aquesto publicacioun es d'à gratis, basto de la telecarga e de l'estampa (o de la legi dreitamen sus l'ecran, es mai respetous de l'environamen). Agradara en tóuti, pichot e grand, e pòu meme èstre emplega dins li cous de prouvençau.

Terris Cerisier

Manga prouvençau



Voul.1

Acò es la versioun prouvençalo.

This is the Provençal version.

これはプロヴァンス語版です。

Manifestacioun pèr la lengo

Lou 16 de novèmbre se cridara vergougno au Ministre de l'Educatioun...

Pajo 2

Gourrin o libertin?

Saupre se lou gourrinige sarié pas rèn qu'uno meno de libertinage...

Pajo 3

Escapado sus lou mount Caume

Caminado pèr mounta sus lou soum que tresplumbo Lou Broussan...

Pajo 12

Lengo regiounalo

La Franço, uno e indivisiblo, vòu pas d'aquéu patrimòni de pacoutiho...

Lou deputa éuropen, Francés Alfonsi, a mounta sus sa figuiero lou mes passa au Parlamen éuropen pèr ié ramenta soun leissa-faire fàci au mourtalage di lengo regiounalo en Éurope e principalamen en Franço :

“En setèmbre 2013 noste Parlamen a vouta e adóuta quasimen à l'unanimeta un raport que n'ère l'autour sus li lengo menaçado de desaparicion au sen de l'Unioun éuropenco. En voutant aquéu raport lou Parlamen s'adreissavo à la Coumessioun qu'a rên fa desempièi o pas gaire, à tau poun que lou multilinguisme figuro plus dins quènti que siegon di letro de messioun di futur coumessaire éuropen. Lou Parlamen s'adreissavo ansin is Estat membre pèr fin que favorisèsson l'envanc d'aquéli lengo. Or, en Franço, sièis an après, la Charto éuropenco di lengo regiounalo e minourisado es toujours pas ratificado, pire lou ministre de l'Educaçion en poste desempièi l'eleicioun de Moussu Macron, Moussu Jan-Michèu Blanquer a engaja uno poultico dubertamen lenguicido au regard de nòsti lengo. Es arriba à l'Unioun éuropenco d'intervenir en favour pèr lou respèt di dre

de l'Ome davans lou mancamen d'ùnis Estat membre, lou respèt dóu patrimòni éuropen que coustituís nòsti lengo e nòsti culturo es demanda pèr noste Parlamen e pèr li Tratat éuropen, adounc demande de rapela à l'Estat francés la pousioun dóu Parlamen adótado pèr mai de 90% di deputa en setèmbre 2013 e espère de la Coumessioun que faguèsse lou necessari pèr qu'aquéu patrimòni éuropen noun siegue menaçado de desaparicion.”

Lou raport de Francés Alfonsi que faguè mirando, nautre l'avèn pas óubrida, formulavo 37 recomandacioun emé l'óbligacioun pèr lis Estat membre de ratifica la Charto éuropenco di lengo regiounalo e minouritari, e quouro se faguè la voutacioun erian palafica, sènso gaire alena, quand la presentatriço anóunciè la resulto sus lis escran gigantes de l'emicicle. Li 700 deputa di 27 Éstat éuropen avien baia soun avejaire. Emé 645 voues pèr, 26 contre e 29 astencioun, lou raport èro adouta à l'escrachant majourita coume se dis en parié cas. Faudrié legi d'en proumié li 24 “counsiderant” d'esplico en entrouducioun d'aquéu raport, manco pas rên, n'en vaqui d'ùni



recomandacioun : Lou raport - demando i gouvèr dis Estat membre de coundana li pratico, que, au travès de la descriminacioun linguistico vo de l'assimilacioun linguistico fourçado vo de dissimulado, ciblavon à passa tèms o ciblon encaro vuei l'identita e l'usage linguisti di coumunauta linguistico menaçado vo sis istitucioun culturalo. - apello tóuti lis Estat membre que l'an pas encaro fa de ratifica e metre en obro la charto Charto éuropenco di lengo regiounalo e minouritari... - es favourable au ranfourçamen de l'ensignamen di lengo menaçado au mejan de metodo asatado à d'estudiant de tóuti lis age, coumprés l'ensignamen à distanço, perfin de desvouloupa uno vertadiero citouieneta éuropenco basado sus lou multiculturalisme e lou pluralisme linguisti... - recomando is Estat membre de segui de proche l'evolucioun di lengo li mai vulnérable e d'associa à n-aquéu seguit tant lis autourita nacionalo qu'aquéli di territòri ounte uno lengo regiounalo es parlado que siegue vo noun óuficialo.

Malurousamen l'aguè d'empacho, aquéli recomandacioun èron pas de coustrencho. Es coume acò que s'es pas rên fa vo pas gaire,ubre-tout en Franço, coume avié pas manca de lou dire à l'avanço Francés Alfonsi : “La questioun de la diversita linguistico es jamai estado messo dins li Tratat pèr ço que de país coume la Franço, an toujours defendu l'eicepcioun culturalo, à saupre que la culturo devié resta l'afaire de chascue Estat.”

Vuei, sian aqui au pica de la daio. Li presidènt e cap de gouvèrnemen francés, bord à bord, de quente partit que siegon an pas jamai vougu respeta aquéli recomandacioun e signa aquelo Charto éuropenco que riscarié de sauva li lengo regiounalo dins sa Republico, uno e indivisiblo, emé sa souleto lengo de l'article 2 de sa Coustitucioun, lou francés. E pas proun de leissa tout à l'estras, lou presidènt Macron, éu, a trouba la favo à la fougasso em'aquéu Blanquer que beilejo l'Educaçion nacionalo e que coumencè de se n'en prene à l'ensignamen inmersiéu di lengo regiounalo :

“Ce que recouvre la notion de maternelle immersive, c'est le fait que les enfants ne parlent que la langue régionale... Dans une perspective précisément cognitive, on pourrait dire que cette politique n'est pas positive, a fortiori si l'enfant est placé dans la situation d'ignorer la langue française”.

E de faire de larguesso : *“On doit favoriser les langues régionales, mais on ne doit pas passer de l'autre côté du cheval... c'est-à-dire les favoriser à tel point qu'à la fin on ne parle plus français à l'école”.*

Peravans e d'en proumié, d'abord e toujours lou francés...

Bèn segur acò encagnè tant lèu lis apareire di lengo regiounalo, emai noste deputa Francés Alfonsi emé d'autri parlementari que counvidèron un fube d'associacioun de defènso di lengo à se recampa pèr douna la rebrico à l'ataco dóu ministre lenguicide que cerco que d'arouina l'ensignamen di lengo regiounalo en Franço.

La crido fuguè entendudo e l'acampado fuguè di bono pèr reprene la batèsto di dre linguisti. Emé, tant lèu, la rampelado titrado “Pèr que viscon nòsti lengo” coume deviso emblematico d'uno manifestacioun se vai ourganisa à Paris davans lou ministèri de l'Educaçion nacionalo lou dissate 16 de novèmbre de 2019.

La preparacioun s'encamino e lou mes que vèn couneissiren tóuti li counsigno d'aquélo moubilisacioun...

Mai adeja tóuti lis apareire de nosto lengo an de n'en prene dato pèr èstre present.



— Ié fau assouludamen un tratamen contro lis alergio i lengo regiounalo ...!

Gourrin o libertin ?

Dins sa *Preguiero d'ou gardo-bèstio*, Jousè d'Arbaud emplego un mot famous e metafouri bèn couneigu di Prouvençau : *gourrin*.

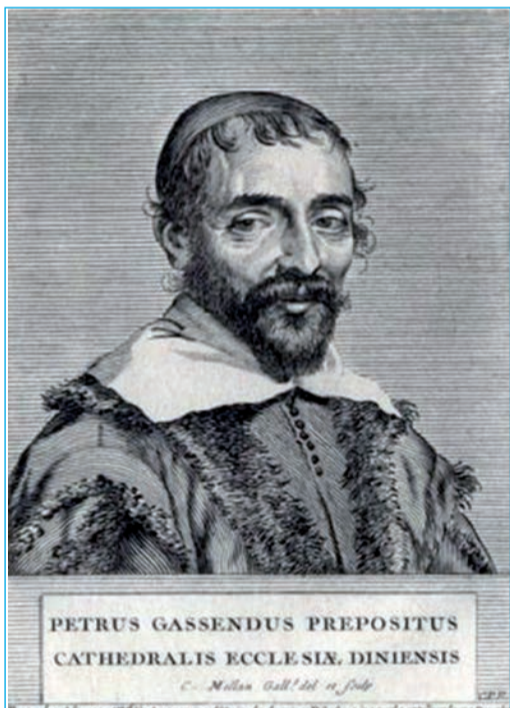
Aparo-me toustèms de la fèbre e d'ou mau Que buto li masié vers li vilo gourrino.

La reviraduro franchimando de "gourrino" baio "*mauvaises*", mai sabèn que, darrier aquel ajeitiéu s'escound uno idèio de depravacioun, de libertinage. D'aiours dins soun *Tresor d'ou Felibrige* Mistral, demié un fube de traducioun franceso, semound "libertin" en ramentant tre la debuto que lou gourrin es un porc, un "*goret*".

Alor lou gourrinige sarié-ti lou libertinage ? Belèu qu'à l'ouro d'aro li dous mot sarien proche e farien coutrio tóuti dous ensèn. Mai se remountan is ourigino d'ou mot "libertin", à sis sèns emai à si pratico, sarian espanta de vèire que i'a uno diferènci di grando que i'ague entre li dous mot.

Lou movemen libertin nais dins la proumièro mita d'ou siècle dès-e-seten. Ço que fai mestié de saupre es qu'aquéu mot "libertin" es pas esta douna pèr aquélis escrivan o pensaire que n'en fan partido, mai pèr si nemi. Aquel ajeitiéu es uno escorno, un prejit.

D'en-proumié lou libertin es, dins la lengo latino, "l'esclau afranqui", valènt-



à-dire lou qu'es esta dins li ferre e que se crèi liéure. Devèn lèu uno caricaturu. L'image caricaturau d'aquel esclau afranqui, que sauto d'en-pertout coume un cabrit, e que fai un mouloun de couiounige, es lou famous Trimalcioun d'ou *Satyricon* de Petrone : taulejado ufanouso e poumpouso, galejado de marrit goust, amour pèr lou lucre e l'argènt, plesi de touto meno escampia e degaia dins de festin ourgia...

D'en-segound, dins la Biblio, lou libertin es lou persecoutour d'ou sant.

Au chapitre 6 dis *Ate dis Aposto* soun li "libertin" qu'acairon sant Estève. Es proun dire que li libertin soun vist lèu lèu coume li nemi de la fe, d'ou Crist e de si disciple. L'aura qu'un pas de faire pèr vèire li libertin coume de gènt sènso diéu, sènso cresènço e que trobon soun bonur que dins li plesi de la terro.

Aquelo darriero idèio es tambèn vengudo de l'amiracioun qu'aquéli escrivan óuficialamen "libertin" an pèr lou filousofe Epicuro. Mai quau counèis mau Epicuro crèi que sa dóutrino es aquelo de la counsoumacioun descaussanado di plesi sensuau. I'a rèn de mai faus qu'aquelo idèio. Pèr li filousofe "d'ou jardin" (es coume acò que ié dison à-n-aquelo escolo filousofico) i'a tres meno de plesi :

- 1) li plesi naturau e necessari
 - 2) li plesi naturau e noun necessari
 - 3) li plesi noun naturau e noun necessari
- Es soulamen dins la proumièro categorio qu'Epicuro trobo en plen soun plesi. Dins li segound acoumençon de se faire senti de patimen (perqué l'ome n'en vòu toujours-que-mai, ai-las!). Dins li tresen tout lou malur de l'ome es estrema : li devèn fugi !

Mai pèr li gènt - e subre-tout li gènt de glèiso - de la proumièro mita d'ou siècle dès-e-seten, l'image estrechoun que se fan d'aquelo filousofio es aquéu d'ou "gourrin d'Epicuro" (en franchimand "*pourceau d'Epicure*") que lou mège-libertin e foundadou d'ou Jardin di planto de Paris, Gui de la Brosse, a bèn ilustra. La verita es bèn aliuenchado d'aquel image redu.

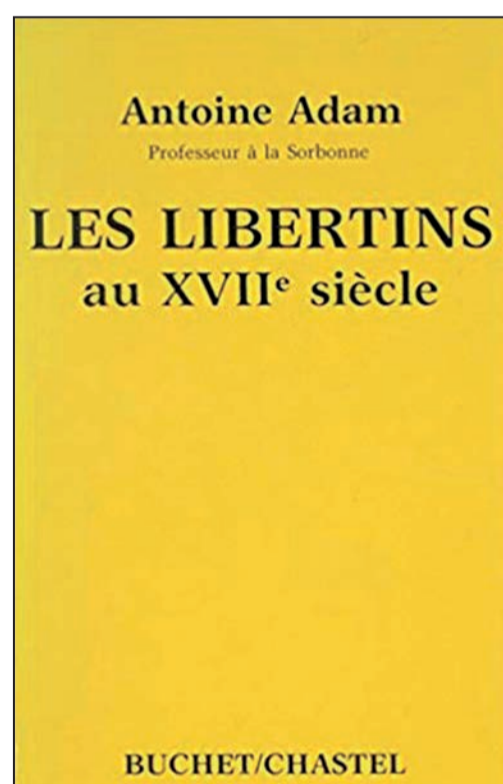
Pulèu que "libertin" lis escrivan d'aquéu movemen se dison "liéuri pensaire". Se soun di de pensa d'espèr-éli sènso de-longo reprene lis idèio amesso pèr tóuti, subre-tout pèr ço que toco la religioun. À-n-uno epoco acapelanido en plen, es pas eisa de desviloupa aquel anticounfourmisme dins lis idèio. Alor avès dos soulucioun : siegue avès proun de courage e fasès front i capelan sènso vous escoundre, siegue lou fasès d'escoundoun e vous recampas emé de coulègo pèr parla à la chut chut de vòsti pensado noun counformo.

Dins lou proumié cas se destrio lis escrivan d'ou libertinage apela "flamejant". Perqué "flamejant" ? Perqué se vèi clar, mai subre-que-tout perqué es un libertinage dis infèr, ounte la recalido d'ou mau flamejo en de flamado diaboulico. Dins aquelo amiro descurbirès d'autour coume Des Barreaux vo Saint-Pavin, li disciple d'ou famous Teoufile de Viau. L'un coumando uno meieto un jour de Caremo ; l'autre afourtis qu'amo bèn agué de plesi emé de "*beaux garçons*"; lou tresen es meme apela "lou prince di libertin". Dins un pouèmo siéu bèn couneigu, *la Satyre première*, Teoufile gangasso mant uno idèio canounico crestiano : l'ome a ges d'essènci divino, li bèstio soun mai urouso que nautre (idèio

que lou filousofe Diougèno avié bèn desviloupadou), lou cèu es lou liò de la coulèro e la terro es lou liò d'ou repaus (au contro de l'icounougrafio acoustumado)...

Vous doutas bèn que li capelan se soun pas leissa faire ! "*Maudit sois-tu Théophile !*" se crido. I'a meme un jesuïsto, lou paire Francès Garasse que vai passa uno bono partido de sa vido à persecuta li libertin e escriéure un libre ounte se trufu d'éli e lis agarris : *La doctrine curieuse des beaux esprits de ce temps ou prétendus tels*. De-segur aquéu titre es coumoul d'ironio. Lou paire Garasse descriéu li liéuri pensaire coume d'ibrougno, de "mousquihoun de taverno", de gourrin, sènso faire à bèl esprèssi la diferènci entre gourrinige e libertinage.

Mai la lucho di capelan contro li libertin fuguè pas soulamen uno batèsto de libre e d'idèio. Teoufile, aquéu "prince di libertin" es ataca en proucès, coundana, empestela dins la carce ounte avien jita Ravaillac. Lou paure mesquin es talamen



mau-trata en presoun que tres an pus tard defunto. "*Il ne faut pas se jouer des moines*" i'avié di un ami siéu... Fau dire que dins lou meme tèms (sian dins lis annado 1620) Richelieu avié pres lou poudé.

Espaventa pèr aquelo repressioun li liéuri pensaire s'escoundon, se recampon au siéu e, tout en countuniant soun presfa filousofui, fan bono mino e sauvon lis aparènci. L'especialisto d'aquéu "*libertinage érudit*", lou proufessour en Sourbono Reinié Pintard, noumo aquelo retirado ipoucrito "*l'Age de Tartuffe*". N'i'a un, Jan-Jaume Bouchard, que fai lou viage d'Itali, souto escampo d'ana prega e faire obro de fe, pèr nouta sus lou papié tout ço que vèi coume de messorgo e de couiounige e que li Crestian li vènon amira e pratica.



Théophile de Viau (1590-1626)

D'aquéu libertinage s'es retengu qu'auqui noum (que marcaran lis Esperit di Lume d'ou siècle seguènt) : Grabié Naudet, La Mothe Le Vayer, mai subre-tout, pèr nautre Prouvençau, Pèire Gassendi. E o ! Pèire Gassend, "Gassendi" à l'italiano, lou capelan óuficiu de Digno fai partido di "libertin" d'ou siècle dès-e-seten. Éu a rèn d'un gourrin ! Manjo que de pan e béu que d'aigo. Legis touto la journado. Apen de cor un fube de vers. Parlo latin miés qu'un libre. Estúdio l'estelan. Es l'ami de Peiresc, un autre Prouvençau saberu d'astrounoumio e de literaturo. Gassendi es ista un persounage famous de-n-auto Prouvenço qu'amerito en plen d'agué sis andano à Digno. A founda ço que noumon "l'epicurisme crestian". Pèr Gassendi i'a un mejan de faire vesina e meme de mescla la dóutrino d'Epicuro emé lis enseignamen evangeli. De-segur aquelo idèio rintro pas just-e-just dins l'encastre di canoun óuficiu de la glèiso d'ou tèms. Es pamens un mejan de viéure la fe crestiano - d'un autre biais. Aquéu biais es pas gourrin mai precisamen "libertin", valènt-à-dire que seguis d'autri draio qu'aquéli alestido e seguido pèr li capelan de l'epoco.

Lou sabèn, lou siècle dès-e-vuechen culira li fru d'aquéu libertinage saberu. Sènso aquéli liéuri pensaire bessai que li Voltaire, Montesquieu, Rousseau, Diderot, aurien pas coumpli en plen soun pres-fa.

Lou sabèn, aro, mai dins l'istòri dis idèio es pas toujours esta tant clar. Li libertin, amour que se soun escoundu, qu'an pas poussu escriéure e publica coume voulien, soun esta óublida pendènt un mouloun de tèms. Fuguèron necito li recerco de cercaire coume Perrens, Pintard, Adam, pèr retrouba aquéu mounde inteleituau, fin, sutiéu, de cop que i'a courajous, qu'avien justamen rèn de gourrin !

Enmanuèl Desiles

Lis esprovo en lengo nostro

Aquest an mai, au bacheleirat coume au brevet de 2019, d'ünis escoulan an rendu si còpi en bretoun o en basque mau-grat que siegue pas autourisa. Bèn segur aquéli d'aqui soun pas estado evaluado, d'après ço qu'an endica lou reitourat de Reno e la federacioun dis escolo immersivo en basque.

Acò faguè d'estampèu. Lou reitourat de Reno a precisa que l'evaluacioun d'aquéli esprovo "*prend en compte seulement les*

parties rédigées en français". Ansin lou quingenau d'escoulan de terminalo d'ou licèu Diwan de Carhaix qu'an passa l'esprovo de matematico en bretoun se soun fa couiouna.

Au bac, souleto lis esprovo d'istòri e de geougrafio poudrien èstre passado en bretoun.

I'a dequé perdre l'orèmus ! Pèr li Calandreta se capitè que tres calandroun daverèron lou bacheleirat après un parcours coum-

plèt dins l'escolo immersivo bilengo de Mount-Pelié, mai an belèu degu respecta li counsigno de redacioun dis esprovo !

La Counfederacioun di Calandretas i'anè de soun coumunicat : "Esperan de vèire dins lis annado venènto un mouloun de jouine sourti d'un parcours coumplèt Calandreta, bilengo, ciéutadan esclaire e dubert au monde."

Pecaire, lou Mèstre d'Escolo, Blanquer, vau pas gaire ajuda !

■ Rescontre provençau

Li tresen *Rescontre provençau* se debanaran lou dimenche 13 d'òutobre à Valàuri Gou-Juan en presènci de Jaque Mottet, Capoulié dóu Felibrige e de Felipe Mottier, president dóu Coumitat de la Sant-Sauvaire de Valàuri.



10 ouro 15: Messo en provençau en la glèiso Santo-Ano Sant-Martin.
 11 ouro 15: Passo-carriero en vilo.
 11 ouro 30: Plaço Frederi Mistral, inaguracioun e benedicioun dóu buste de Frederi Mistral, obro óuriginalo en ceramico realisa-do pèr Bernat Abril, óuferto pèr lou Coumitat de la Sant-Sauvaire de Valàuri, emé lou soubstèn de la Caisso d'Espargno.
 Miejour: Aloucuciuon seguido d'un aperitiéu d'ounour dins la salo Minotaure.
 14 ouro 30: Presentacioun e demoustracioun di groupe provençau, salo Minotaure. Intrado libro.

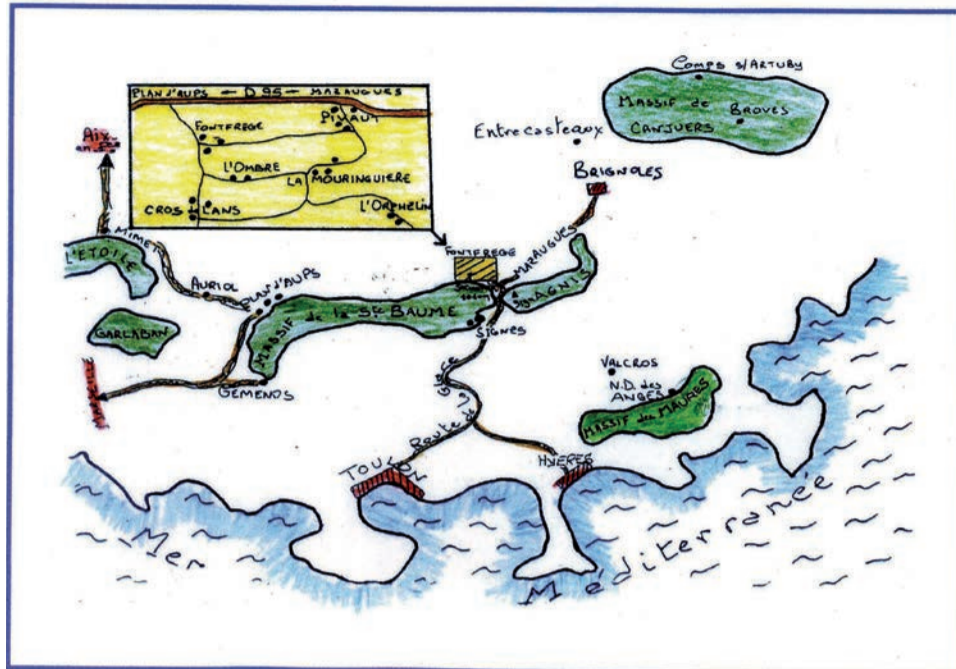
■ Dròli bèsti

D'uno man, n'ia que dison qu'en 40 an avèn perdu 60% de la fauno...
 D'uno outro man, dins la mar i'a uno proliferacioun d'espèci estranjo que trèvo nosto Mieterragno: pèis baloun, pèis-lèbre, favouio bluio americano, lou barracuda, siegue quasimen 662 espèci fourestiero. Li pescadou soun pas abitua de crousa li pèis dis aigo caudo. Soun pas tóuti manjadis mai d'uni meme soun tras que tóussique e fau aprendre de li recounèisse.
 Poudèn de-segur acusa lou cambiament climati e lou rescaufamen de l'aigo mai tambèn l'aigo di balast di batèu qu'es un trasport journadié. Pièi l'aquaculturo permet l'arribado d'espèci subre-tout japouneso: lou pèis baloun, cousin dóu fugu mourtau o lis espino de la rascasso voulanto o lou pèis-pèiro...
 L'eisèmplo lou meior es la famouso Caulerpa taxifolia, l'augo utuarello dis annado 90.
 Urousamen, pèr lou moumen, tóuti aquéli salouparié podon pancaro viéure eici en causo que la salinita de nosto mar.

■ Forum d'oc

- Lou dissate 5 d'òutobre à La Sèino sus mar, au Cèntr Tisot se debanara, de 10 ouro à 17 ouro 30, lou Coungrés annuau dóu Forum d'Oc sus lou tèmo: *Transmettre la langue à la jeunesse, socialiser la langue, diversité des démarches et des situations, bilinguisme précoce, immersion, enseignement dans la langue, bilinguisme tardif, initiation, sensibilisation, les multiples entrées, leurs finalités, leurs effets*, emé en vesprado, 20 ouro 30, un councert dóu Còr de La Plana. Espousicioun realisa-do pèr lou Ceucle Oxxitan dau Païs de la Saha, *la signalétique en langue d'oc*.
 L'intrado es à gratis sus reservacioun Forum d'Oc
 Oustau de Prouvènço
 8 bis avengudo Jules-Ferry
 13100 Ais de Prouvènço

Lei glaciéro



Despuèi l'an pebre, l'ome a fa usança de la glaço pèr refresca soun béure, serva sei mangiho, faire de glacet mai tambèn à l'espita pèr sougna lei malautié e ameisa lei doulour. Se si crèi lei testimòni d'à passa tèms, uno glaciéro recurbido de bouas sèmblo agué eisista à Our en Mesopotamio à la debuto dóu segound milenari avans nouastro èro. Uno outro glaciéro massounado es recourdado en Assirio vers 1700 avans N.E. Que siegue encò dei Grè vo dei Rouman, aquéu lùssi marcavo la recerco de la fignoulanço d'aquélei douas civilisacion.

Eis abord dóu siècle XVII^{en}, lou negòci e lei teinico de counservacion se soun expandi quoro la requèsto a creissegu. Uei lei soubre e leis archiéu fan qu'es possible de radurre aquéu biais de faire ei tèms monte acò si debanè. Sus l'entour mierran pounentés, si recouvra la glaço o la nèu sus de terro naturalo à mai de 1500 mètre d'auto (Italo, Sicilo e Corso). Es dins l'encountrado setentriounalo de Santo Baumo monte fa fouaço fre l'ivèr que la teinico de prouducien de glaço naturalo emé de mejan mecani va mena à l'expandiment d'uno vertadiero endustrio. Es en 1642 que coumencè l'espetaclouso istòri dei glaciéro, aqui n'an basti uno bouano vintnado: uno à Mimet à l'uba de l'Estello, uno à-n-Auriòu dins lou Valoun deis Encanau, uno à Gèmo au pèd de Bartagno, tres au Plan d'Aups sus lou pendis dóu tremount, dos à Signo: uno au Latai, l'autro dins leis gorgo de la Basso e subre-tout dès-sèt à Meinargueto. Dins Var rèsto encaro quàuquei soubre de glaciéro.

Lou pichoun iàgi de glaço

De tout tèms d'impourtàntei variacion de temperaduro an bourroula lou climat de nouastro planeto, mai un vertadié refreja-

men coumenço au siècle XV^{en} e XVI^{en} emé la casudo dei temperaduro de 2 degrad e mai. Au siècle XVIII^{en}, la nèu duro la majo part de l'ivèr sus lei crestes de Prouvènço e vers 600 à 800 mètre d'auto à Santo Baumo, Agnis e Siou-Blanc. Aquest refrejamen souna "pichoun iàgi de glaço" va s'esperlouna aperiàqui 200 an. Pèr acò d'aquí, nouàstre rière an auboura dès-e-sèt glaciéro au pèd dóu Baou de San Cassian sus la coumuno de Meinarguato. Aquest territòri sara restaca en 1839 à la coumuno de Maugo pèr mandamen dóu prefèt. Uei lou vilajoun a despareissu mais es toujou marca sus lei carto de l'I.G.N.

Aquéu ròdou es travessa pèr mant un riéu bord que lou sòu cauquié e ascla tèn l'aigo, un fube de sorgènt sousterren aveno à la primo e l'aigo raio à boudre. L'uba monte si trobo lei glaciéro es l'endré lou mai umidos e lou mai fre, es tambèn aparà dóu ventas pèr lou massis d'Agnis e à la soutu dóu soulèu pèr lei bàrri de Santo Baumo.

L'atmosphèro es de-longo refrejado pèr leis auro que boufon à 919 mètre au Mourre d'Agnis, lei nevado li soun fouarto e tardiero: tout acò es de coundicien necito e bastanto pèr l'esplecho de l'endustrio de la glaço.

Lou seitour de Meinargueto coumtavo dès-e-sèt glaciéro sus un relarg tras que rejoun: au quartié de Pivaut, quatre glaciéro, à Fouant Frejo tres glaciéro, à la Mouringuieiro tres glaciéro e à l'Orfelin dos glaciéro.

Es au siècle XVI^{en} que lou rèi Henri III a adu à la Court de Franço l'usàgi de la glaço, la modo s'expandis e noble e gènt dóu gros grum, tóutei si meton au goust de vuei. La glaço si demoucratiso e arribo dins lei café, begudo e aubergo reputado de la capitalo.

De segui...

Andrelo Hermitte

La presoun di Baumeto

Avans sa destruciuon, la vièio presoun di Baumeto de Marsiho duerb si porto au publi.

Es plus utilisado despièi jun 2018.
 Coustrucho entre 1933 e 1939 sus li plan de architèite Gaston Castel, li paret esteriou soun ournado de 7 estatuo signado pèr Antoine Sartorio representant li 7 pecat capitau: la Lussùri, lou Groumandige, la Coulèro, l'Envejo, l'Ourguei, l'Avariço e la Pereso. Lou bàrri qu'es classa mounmen istourique sara preserva.

L'establiment penitenciari prepausè uno vesito que permete-



guè i vesitaire de descurbi lou percors d'un novèu detengut.

À parti dóu dimars 17 de setembre e enjusqu'au 30 de novèmbre, li vesitaire podon veni descurbi tambèn uno espousicioun de fotò dóu dedins de la presoun.
 Tout coumenço emé lou brut de la lourdo porto que se barro e li poutique de segurita que founciounon encaro. Pièi arriban dins uno proumièro court oute lou fourgoun menavo li presounié.

Li persouno embarrado descendent acoumpagnado dóu persounèu van deves vers uno salo d'espèro. es l'enregistramen de

l'arribado dins de l'establiment.

Lou vesitaire seguis lou proumiè di noumbrous courredou qu'arribo sus la salo di escrou. Se prenié aqui lis emprento digitalo, se relevavo soun identita e un comte bancari èro dubert. Pièi passavon dins de pichòti pèço individualo d'espèro. Recebien alor soun paquetage. N'avié qu'arribavon sènso rên. Lé baiavon de sieto, de coutèu, de fourchetò...
 Falié encaro travessa un courredou pèr arribo en detencioun. À parti d'aquí, d'aut-parlaire bouton de brut que s'arrèston pas: counversacioun entre detengut, brut de clau...
 La vesito s'acabo pèr l'espousicioun. Dins di veirino, poudèn vèire d'oujèt aganta i presounié: un ventilatour trasfourma en batèire, de coutèu fa emé de cuié, de lanço-pèiro, de soulié à double founs pèr escoundre un telefono poutadis.

Lou mai impressionnant rèsto la guihoutino que serviguè pèr lou darrié cop Marsiho en 1977. La peno de mort, fasié partido de l'amenistracion penitenciari e èro pas eisa de geri li coundana à mort.

Pèr ajuda li vesitaire d'uni survihant en eicercice o retreta an aceta de jouga li guide.

Pèr li Marsihés, la presoun di Baumeto es comme l'estade Veloudrome, fai partido de sa vido e fai partido de la vido de Marsiho.

Mai es pas la peno de se precipita pèr ana vesita la presoun,



au 18 de setembre, pèr li jounado dóu Patrimòni, i'avié adeja plus ges de plaço pèr li vesito enjusqu'en novèmbre!

T. D.

Entre-signe:

Cèntr penitenciari di Baumeto
 239 Camin de Mourgièu
 13009 Marsiho
 Vesito d'uno ouro pèr groupe de 20 persouno
 Reservacioun óbligatòri pèr internet

Jùli Cantini, un patrimòni de Marsiho que desaparèis

Lou paire de Jùli Cantini, Gaetan èro un mas-soun d'ourigino italiano que realisè la destruccion d'ou porto-aigo de la Porto de z-Ais en 1823 fin de coustruire l'arc de trioumfle. Rèsto encaro un tros d'ou porto-aigo proche l'Oustau d'ou Counsèu regiounau.

Gaetan emé sa mouié, Terèsò Farci, s'istalon 8 Carriero Longo di Capucin e aguèron plusiours enfant, Jùli fuguè lou cago-nis. Nascu lou 3 de febríe 1826 à Marsiho, ourfanèu en 1831, intrara en 1837 dins l'escolo de dessin. Se marido emé Roso Lemasle en 30 septembre 1856 qu'a tout bèu just 17 an. Dins lis annado 1860, devèn proupièrari de la Bastido de Marsiho-Veire que devendra un licèu pilote en 1946.

Cantini debuto dins l'ataié d'esculturo decourativo que Pèire, soun einat, a crea Carriero di Bèus Art. Pèr li besoun d'aquel ataié esplechon de carriero de maubre rouge à Vitrolo, pièi croumpon d'òutri maubre dins de carriero en Argié vo en Itàli coume Carrare.

Après la mort de soun fraire en 1851, Jùli Cantini fai grandi l'entre-presso qu'istalo Avengudo d'ou Prado. Es tambèn proupièrari d'un ressé de maubre dins li quartièr d'ou Rouet e de Bono-Veno.

Bono-di lis endicacioun de Mounsegne Louis Robert, evesque de Marsiho, descuerb e esplecho de carriero de maubre de coulour ivòri.

Éu-meme realiso un mouloun d'estatueto e d'obro de taio mai grand en coulouracioun emé d'òutris artisto. Reçaup de coumando publico e privado. Decoro lis oustau particulie noutamen pèr li presidènt de la Chambro de Coumèrci de Marsiho (Ciprian Fabre o Jùli Charles-Roux).

Participo au travi de la nouvello catedralo de la Majour. En 1886, pourgis uno estatueto de sant Pèire, fa de sa man pèr uno capello lateralo de la basilico de Nosto-Damo de la Gardo. Utiliso la poulicromio, tras qu'apreciado à l'epoco, pèr lis estatueto, lis autar de glèiso o li chaminèio.

Pèr l'Espousicioun universal de 1900 à Paris, l'Estat croumpo uno estatueto: *La Nature se dévoilant à la Science*, de maubre e d'onix d'Argié, esrincelalo pèr l'oustau Cantini, counservado au Museon d'Orsay.

Lou mecène

Sa fourtuno facho, devèn un grand mecène. Fai uno douno de 100000 franc à la Caisso d'Espargno pèr la creacioun di libret. Es un benfatour de l'Escolo di Bèus Art ounte soun crea mai d'un prèmi que porton soun noum pèr guierdouna de jóuinis escultour. Es nouma òuficiè de la Legioun d'Ounour en 1908.



En 1911, pourgis à la vilo de Marsiho la font de la Plaço Castellane, que soun ami Andriéu-Jousè Allar a realisa d'après si dessin.

Devèn à sis ataié uno còpi de l'estatueto de David (1903), de maubre de Carrare, d'après Michel-Ange, elevado en 1949 à la flour de camin de la plajo d'ou Prado à Marsiho,



e tambèn uno còpi d'ou Milon de Crotone d'après Pèire Puget qu'es au Cours Honoré d'Estienne d'Orves.

Desparicioun e eiritage

En 1914, Jùli Cantini leissavo touto sa fourtuno (bèn, obro, dessin) à la vilo de Marsiho : — *Tel es mon testament fait, écrit, signé et daté de ma main.*

Mor en 1916, à 90 an, à Marsiho, dins soun ataié e lègo un trentenau d'inmable à la vilo e is espitau marsihés. L'oustau de la Carriero Grignan croumpa à la Coumpagnie d'ou Cap Nègre, assousto aro lou museon Cantini.

Un mouloun de persounalita assistèron à sis òussèqui.

Uno clinico e uno avengudo de Marsiho que ribejo lou pargue d'ou XXVI^{en} centenari, porton soun noum.

La Vilo de Marsiho, legatari universau de Jùli Cantini, a vendu pèr quasimen 14,5 milioun d'eurò à un proumoutour soun doumicile-ataié de l'avengudo d'ou Prado. Sis obro fuguèron chabido, à la chut-chut, à la dicho, en 2016.

Marcèu Pagnol, quand cercavo un endré pèr istala sis estudiò de cinema, aviè pensa recupera li bastimen de l'ataié.

— *Le marbrier marseillais travaillait passionnément, avec ses mains, avec sa tête, son cœur et parce qu'il aimait le marbre jusqu'à le rendre transparent* (M. Pagnol).

Jùli Cantini, grand patroun d'ou Segound Empèri, rèsto presènt dins la vilo: soun museon, sa font mounumentalo, soun David e lou Milon de Crotone, mai tambèn li capitèu e li mousaico de la Bono Maire, lis escalie de la Chambro de Coumèrci, li chaminèio de la Prefeturo vo li coulouno de maubre de Numidio de la Caisso d'Espargno, plaço Estrangin.

Demoulicioun toutalo

De-segur... la Vilo de Marsiho poutra n'en faire ço que voudra, mai aquéli vèndo an pas fa ges de brut. La direicioun di coustrucioun e de l'architeuro de la Vilo òcupavon li loucau enjusqu'en abriéu 2016 emé un burèu de proussimita e uno anteno de poulico municipalo, dins 2500 m².

L'oustau fuguè sagata, tres chaminèio de maubre e uno vasco taiado dins l'ataié d'ou mèstre e de si man an despareigu. Degun saup ounte a passa la veiriero e lou parquet magnifique! Uno auto chaminèio de maubre poulicrome fuguè vendudo pèr Internet.

Lou permès de coustruire baia en avoust 2015 pèr 152 loujamen residenciau a passa subre l'avejaire defavourable de l'Architeite di Bastimen de François. Mai acò fuguè pas sufisènt: lou bastimen es esta rasa aquest estiéu!

Tricio Dupuy

Lou Museon Cantini à Marsiho se trobo 19 carriero Grignan, mai se ié presènto subre-tout d'art countempouran.

Ramatuello

Dijòu 24 d'òutobre 2019, Renat Sette e lou duo Elva Lutza saran à Ramatuello 83350, à l'Espaci Albert-Raphaël à 7 ouro de vèspre pèr un councert (cant e musico tradiciounau).

Intrado à gratis.

Un aperitièu pourgi pèr *Lou Cantoun Prouvençau* de Ramatuello acabara la vesprado.

Poudès veni noumbrous.

Grand prèmi literari de Prouvenço

Pascau Colletta. Naissu en Ilonso, entre li sounaio di moutoun e lis estello, es un pichot d'ouo longo lignado de pastre. Agantè un mastre à la faculta di Letro e Siènci umano de Niço. Sa voio pèr l'ensignamen lou menè coume istitutour dins l'aut país nissart.

Intro dins la vido associativo pèr entamena uno reapropriacioun de la culturo gavoto. Emé si coulègo ilousen s'òcupo d'ou coumitat di fèsto e devèn presidènt di associacioun "Ilonso Gavout Ski Club" e "Mourra sas Quatre Cantouns". Fai renaisse aquesto jo ancian de la mourra en ourganisant cade an lou Gavout Mourra Tour e lou Mourramoundo: rescontre internaciounau di jugaire de mourra de Mediterraneo.

Elegi de la coumuno d'en Ilonso despiè 2001, imagino en 2009, qu'es ajoun à la culturo e toujours emé la memo clico, lou proumiè Festivous, festivau d'espressioun nostro que recampo à cado edicioun forço mounde. Courrespondènt loucau d'ou journau Nice-Matin, escrivan dins la revisto bilengo "Lou Sourgentin", saup se faire un temouin de soun espaci de vido e d'ou tèms que passo.

Espousicioun : Folco de Baroncelli

(seguido)

- Dissate 12 d'òutobre, à 5 ouro, proujeicioun de filme sus Folco de Baroncelli en presènci di realisator: *L'invention de la Camargue ou la véritable histoire du légendaire Marquis de Baroncelli* de Vincent Froehly; *Lou Marqués*,



Folco de Baroncelli, d'Alain Glasberg.

- Dissate 9 de novèmbre: Journado barounceliano en Avignon, ourganisado pèr l'Association Baroncelli e lou Palais du Roure: Counferènci-debat sus Folco de Baroncelli; proujeicioun d'ou filme *Une histoire immortelle*, de François de Luca, sus la dinastio de manadiè Baroncelli-Aubanel.

— Inaguracioun d'ouo lauso counmemourativo de la mort de Folco de Baroncelli; presentacioun d'un libre novèu sus la famiho Baroncelli e lou Palais du Roure

— Journado d'ouo libre barounceliano: vèndo de libre nòu e ancian sus e de Folco de Baroncelli, en partenariat emé li libraièri *Les genêts d'or e Mémoires*.

Toulouso, l'estatuo de Frederi Mistral

pèr Sebastian Langloÿs

La vilo de Toulouso a inagura lou dissate 14 de setembre uno estatuo de l'escrivan prouvençau Frederi Mistral, coumandado à l'escultour toulousan Sebastian Langloÿs.

L'artisto avié d'en proumié realisa dins soun ataié l'obro de terro, d'uno autour de 1,85 mètre, avans que siguèsse coulado dins lou brounze.

Coumandado pèr la Mantenènço dóu Felibrige de Gascougn-Aut-Lengadò,



Un bèu tros d'ome!

Aquesto estatuo fuguè financado pèr la vèndo de maqueto, de medaio e de douno de particulié e d'entre-presso, ranfourça pèr li soustèn di couleitivita: Regioun, Metroupòli e coumuno.

En presènci de mai d'uno persounalita loucalo e d'inteleitau de lengo d'oc, lou Felibrige èro aqui pèr inagura l'estatuo dins lou jardin di Planto dis Alèio Fr. Mistral de Toulouso.

Lou Felibrige de Gascougn-Aut-Lengadò, anciano regioun Miejour Pirenèu, a agu l'idèio, i'a tres an d'aqueste proujèt d'estatuo en pèd de l'illustre escrivan; Prèmi Nobel de Literaturo en 1904, acò bono-di la grando participacioun d'Evelino Auban - la sèndi de la mantenènço Gascougn-Aut-Lengadò.

Pèr acò l'associacioun fuguè ajudado pèr lou CIRDOC de Beziés, l'Universita Jean Jaurès, l'hôtel Azzesat, Convergencia Occitana, e di Calandreta d'Auto Garouno.

Au moumen dóu desvelamen de l'estatuo, en debuto dóu tantost, de tambourinaire vengu de Maiano an jouga davans un publi noumbrous.

L'estatuo de grandour d'ome es impressiounanto. Es estado istalado pèr sòu dins lou Jardin di Planto, coustat Plaço Wilson, lou regard vira devers lou mèstre dóu canau, Pèire-Pau Riquet...

Li medaio de brounze de Frederi Mistral creado tambèn pèr l'escultour Langloÿs soun dispouniblo à la Mantenènço de Gascougn-Aut-Lengadò, 11, rue Malcousinat, 31000 Toulouso, e vendudo 50 € (port noun coumprés).

Tre lou divèndre 13 de setembre, un ventoulet mistralen a boufa sus la cièuta moundino, caro à Goudouli.



S'es bèn adraia, tèn lou dre camin!

À 14 ouro, un depost de gerbo se faguè sus lis Alèio Frederi Mistral emé de leituro de pouèmo, de remeso de medaio

À 17 ouro 30, fuguè l'inaguracioun de l'espousicioun realisado emé lou CIRDOC de Beziés sus L'Escolo deras Pireneos, que presènto l'ativita de l'escolo foundado pèr Bernard Sarrieu en 1904. Tout lou found repausavo bèn embarra dins lis archiéu de Toulouso e devien pas sourti avans 50 an pèr causo de grafio mistralenco!

Fau pamens pas óubrida que Mistral anè à Toulouso mai d'un cop: en l'an 1874 fuguè fa Grand Mèstre di Jeux Floraux; e pèr li santo Estello lou 3 de mai 1879, lou 3 mai 1882, lou 24 mai 1901...

Mistral a baia soun noum is Alèio toulousenco, emé uno placo pausado dins lou jardin en 2004 au moumen dóu centenari dóu Prèmi Nobel.

Urousamen Evelino Auban a bèn oubra e a pou scu recupera avans l'ouro lis elemen d'Archiéu e li travaia emé lou CIRDOC pèr aquesto espousicioun revirado en gascoun coumingés e en grafio óucitano vesiblo à l'Ostal d'Occitània! E de grafio mistralenco? pas ges!

L'obro de Sebastian Langloÿs

L'escultour viéu à Toulouso e es pas un incouneigu! Ié devèn quàuquis àutris estatuo noutamen aquelo de Glàudi Nougaro, lou cantaire de "Toulouso Oh! Moun país" e vuei la vilo d'Eirague i'a coumenda li 7 buste di 7 foundatur dóu Felibrige!

Tóuti soun pancaro realisa mai li buste saran bèn istala à la debuto de desèmbre dins la cièuta di Bouco-dóu-Rose.

P. A.

La grafio degatignarello

Prouvènço d'aro es toujour estaca à l'emplé de la grafio mistralenco, la mai pouplàri en Prouvènço demié li gènt que parlon la lengo dóu brès, estènt qu'aqueili soun tout simplamen ana aprene à escriéure à l'escolo dóu biais francés, e trobon mai simple de tradurre parieramen li son de sa lengo meiralo. Escrivon coume dison *uno poutounado* coumprenon pas gaire que d'uni saberu poscon dire *una potonada*. Es eisa pamens, sufis d'aprene, que lou "o" se prouñouco "ou" e lou "a" de la fin s'enóuñouco ouralamen "o".

Bon, chascun sa grafio, segur se n'avié uno perfèto dins lou mounde, acò se sauprié. Vuei, fau faire emé li dos...

Mai óubriden pas que, de mai en mai, de jouine que parlon la lengo counèisson que la grafio óucitano, adounc poudren jamai coudana aquèu nouvéu biais d'escríéure que farguèron lis inteleitau d'en aut pèr n'en faire soun doumaine reserva d'erudicioun, valènt-à-dire, bèu proumié, lis erudit dóu Felibrige, li Jòusè Roux, Prouspèr Estieu e Antounin Perbosc.

La lengo es pèr éli qu'un passo-tèms de linguisto, embaumaire d'uno lengo morto

Basto fau pas mescla lou biais d'escríéure, e lou de parla, mai nòsti charpinarié sutilo e li barjacado d'escrituro mostron que la lengo toco encaro li jouine.

Pèr acò voudrian pas empura li querello de grafio... fau amoussa tout acò... mai pecaire en grafio óucitano s'escríéu *amorça* e d'uni arrèston pas d'amourça mai la garrouio dins lou bon sèns mistralen dóu mot.

Es lou C.I.E.L. d'Oc que n'en fai li fres, au sèns propre e au figurat, s'agis bèn d'uno questioun d'argènt...

Lou Cèntr Internaciounau de l'Escrit en Lengo d'Oc qu'obro despièi mai de 25 an pèr sauva la lengo en assegurant la difusioun, à gratis, dis escrit en lengo nostro avié tre la debuto afirma que publicarié tout ço que s'es escri que siegue en grafio founetico, mistralenco vo óucitano.

A faugu espera mai de 20 an pèr coumprene que l'espandimen de la lengo se fai pas dóu meme biais segound la grafio emplegado.

La grafio óucitano es preservado, pas coume uno espèci en vio de desaparicioun, noun coume uno envencioun brevetado que prepauso uno soulucioun teinico à-n-un proublèmo teini de coumplicacioun linguistico moustrant ansin qu'es pas uno contro-façoun de la grafio mistralenco, mai es reservado à l'aristourcraio...

Lou vièi pople que soun pas ana is escolo de la vilo, an degu se teisa pèr moustra soun incapacita à legi l'escrituro farlambicado óucitano...

Ansin lou C.I.E.L. d'Oc s'es fa remouca pèr li partisan d'aquelo grafio óucitano... Faudrié leva d'uni libre de la biblioutèco virtualo, sa valour es trop grando en grafio óucitano pèr èstre ansin óuferto au pople.

Li couioun de benevole que trimon pèr proumoure que mai la lengo e baia d'òutis à bèl èime is ensignaire soun esta countènt d'aprene l'evolun dóu militantisme óucitanisto.

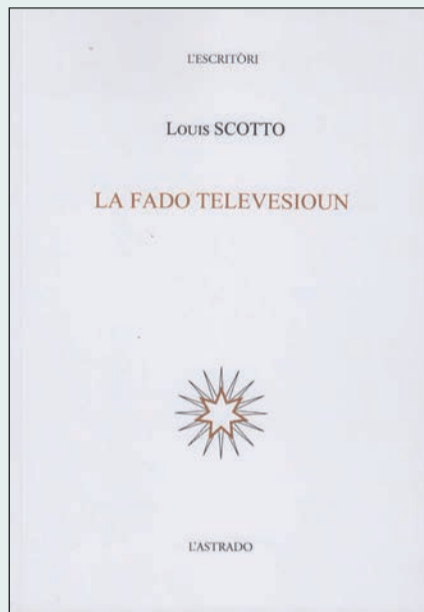
La chourmo dóu C.I.E.L. d'Oc



La fado televisiuon

L'Astrado vèn de publica dins sa couleicioun "L'escritòri" un raconte de Louis Scotto, "La fado televisiuon".

Uno acioun centrado sus un soulet evenimen d'un pastre que se prèsto au jo de la televisiuon e se n'en vai vèire li counsequènci famihalo e amourouso. Éu parlo prouvençau, éli, touto la clico de presentaire e teinician de l'emessioun TV, s'esprennisson en francés. Li dous lengage se mesclon dins lou librihoun. L'autour de-segur counèis bèn aquèu mounde de la televisiuon e saup coume se presènto aquelo meno de jo televisa que nous n'en descrièu l'anamen e vai entreteni un suspens dins aquèu moumen particulié de la vido de soun eros. Retrouban lou pouèto, Louis Scotto, que nous pourgis à counèisse



l'estouanato destinado d'Angelin, e la bello fin quand "Un roussignòu larguè sa cansouneto aubenco coume pèr anouncia au mounde qu'un jour novèu anavo expandi sa lus cando dis Aup". Un recit d'un bèu realisme.

- "La fado televisiuon" conte de Louis Scotto.

Un libre de 46 pajo au fourmat 15 x 21. Costo 5 eurò + 3 eurò de port.

De coumanda à :

L'Astrado prouvençalo C28
178 quai Louis Le Vau
34080 Montpellier

*

Diciounàri biarnés

Lis edicioun Reclams e lou Coungrès permanènt de la lengo òcitanò prepauson en souscripcioun uno nouvello edicioun dóu *Dictionnaire du béarnais et du gascon moderne* de Simin Palay dins sa grafio òriginalo.

Un oubrage de lüssi en dous tome dóu fourmat 210 x 285 mm em'uno religaduro cartounado e de caïèr courdura dins un bèu coufret dins uno versioun couleicioun.

Adounc lou "*Dictionnaire du béarnais et du gascon moderne*" de Simin Palay que coustara 150 € en versioun classico e 190 € en versioun couleicioun emé 13 € de port, es prepausa aro à 120 € pèr la versioun classico e 150 € pèr la versioun couleicioun emé coufret e un suplimen "Histoire du Dictionnaire". De coumanda à :

Edicions Reclams
18 chemin de Gascogne
31800 Landorthe

Pèr mai d'entre-signè :

reclamseditions@gmail.com
06 87 80 28 60

Estùdi flourau sus founs blanc

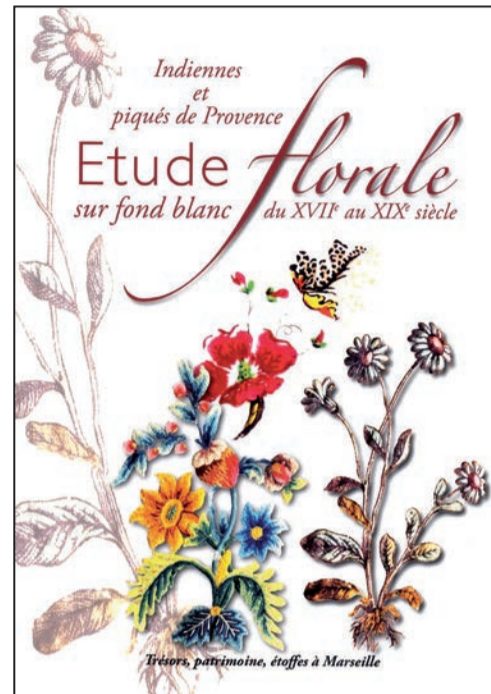
Pèr aquèli qu'an agu la chanço de vesita l'espousicioun espetaclouso de l'Assouciacioun "*Trésors, patrimoine, étoffes à Marseille*" jamai an vist autant de coutihoun pica blanc flouri recampa dins uno mostro chanudo : li 148 coutihoun, pèr pas dire 150, èron presenta dins lou saloun de l'Hotel Intercontinental (ancian Hotel Dieu) de Marsiho e li gènti dono de l'assouciacioun fasièn de vesito personalisado e respoundien à tóuti li questioun.

Es daumage que l'espousicioun durè que tres journado...

Dins la culturo òcidentalò lou blanc es assoucia au sacra liga à la resurreicioun. S'òupauso à la brutisso, quente que n'en siegue la naturo, materialo o mouralo. Quant au libre, es un resumit de tóuti li pèço presentado, emé soun istòri, la descripcioun di decor, la doubluro, quasimen l'age e lou noum de la dono que la pourtè... mai qu saup, belèu que lou volon pas dire.

La fabricacioun dis Indiano necessitavo d'òuperacioun e lavage e de blanchissage di telo. Es pèr acò qu'èron tant carivèndo : faliè faire bouli la telo cruso dins d'aigo claro, pièi dins lou cèndre, pièi lessiva à la caus, fresco, pièi tousco e bouiènto, pièi la rinça lèu lèu. Avèn après que li cartié marsihés an tambèn estampa de telo pèr li coutihoun e que chasque telo de coutihoun a pas lou meme raport d'estampage...

Au siècle XIX^{en}, tóuti li coulour eisistavon pas : lou rouge èro lou simbole dóu lüssi, lou peccat de la foulé dis ome; lou negre pèr li



tenèbro; lou blanc pèr la casteta e la pureta; lou blu aliunchavo li forço dóu mau; lou jaune èro la glòri e la joio; lou verd es la fegoundita, mai ges de verd naturau dins l'analiso di flour facho sus d'uni dessin. Sabèn que pèr faire de verd, basto de mescla lou jaune e lou blu.

Li flour simboulison la vido.

De bon vèire, sus li 148 pèço espasado, n'i'avien d'estampado, de broudado, de pintado...

N'i'avien tant qu'au sourti, avias óubrida tout ço que s'èro vist ! es pèr acò que dins lou libre, es encaro miès : poudès trouba de gros plan de tóuti li dessin autant òriginalo lis un que lis autre, sèmbon parié mai pas dous soun li meme.

Au mitan dóu libre qu'auqui dono soun foutougrafiado cargant de jupoun de diferèntis epoco e lou libre es vertadièramen un bèu travai, de recerco, de fotò e de meso en pajo...

Le costume est un ensemble qui s'inscrit dans un contexte historique précis et dont la jupe piquée fond blanc n'est qu'un élément majeur.

Étude florale sur fond blanc du XVIIème au XIXème siècle - Indiennes et piqués de Provence, de M.-J. Aymar-Beaumelle, M.-J. Fauconnier-Therrillion, M.-J. Sergent e M. Malossi.

Prefaci d'Oulivié Raveux (CNRS).

Un libre en francés au fourmat 21 x 30, de 225 pajo, tout en coulour, tout en fotò. De coumanda à l'Assouciacioun "*Trésors, patrimoine, étoffes à Marseille*" pèr 35 eurò e 8 eurò pèr lou port. Lou poudès tambèn ana querre 8bis chemin de la Baume Loubières à Castèu Goumbert - 13013 Marsiho. 04.91.68.81.86.

Senoun

tresors.patrimoine@gmail.com.

Tricio Dupuy

Crounico marsiheso

Chroniques marseillaises Marius Karmo

La Carriero Bouterie, lou pont trasbourdaire, lou café Riche, lis anciàn boutigo sus la Canobiero...

Aquèsti liò desporeigu rèston pamens dins lou decor de Marsiho d'avans, dins un mounde de coumèdi e de galejado ! Se parlo d'aquèli Marsiheso e Marsihés, aquèli persouno un pau à despart, que soun jamai coume lis autre !

Aquèli crounico escricho coume de *sketch*, mi marsihés, mi pagnoulesc, mi fellinian fuguèron

tambèn asata pèr lou teatre pèr la chourmo dóu *Petit Alcazar* e aguèron un franc sucès.



Es un vertadié acamp de fadado e fada, vertadièramen touca pèr li fado de l'amour e de l'imour. Aquèli crounico soun clafido de sensibleta e de vido, sèno gros mot coume se n'en vesèn tant dins li libre sus lou pople de Marsiho.

Li tèste signa Marius Karmo soun pèr rire e pèr bèn rire, mai toujour sus un founs de bèuta o de bounta, coume soulet li Marsihés lou sabon faire pèr faire rire sèno vulgarita.

Pèr un Marsihés, es lou Marsiho qu'aman, pèr lis autre nous van descurbi!!!

Se trouban dins nosto vilo coume èro i'a qu'auquis annado,

quand erian pichot : lou curat emé sa bouneto, la marchando de flour, la merçarié : n'es sian noustalgiue...

L'autour, nascu à Marsiho, tèn Lou Bar de la Marino, sus lou Port Vièi. Es l'autour de filme e de pèço de teatre.

Chroniques marseillaises de Marius Karmo, 19 chroniques, en francés, chascuno illustrado d'uno fotò de l'espetacle.

Un libre au fourmat 14 x 20 emé 110 pajo -

Gausson Editions.

Costo 12 eurò en libraièri.

T. D.

Marsiho, mistèri e crime

Marseille, 1920 Mystères et crimes il y a cent ans Michel Callamand

Pèr lis amateur de mistèri, mau-grat que siguèsse escrich en francés, aqueste libre fara descurbi, i mai jouine e tambèn is autre, lou patrimonni de nosto cièuta qu'es tant richo de si 111 quartié.

Couneissèn chascun lou quartié ounte restan, lou ounte sian nascu, belèu l'autre ounte travaian, lou quartié de nòsti vacanço encò de la grand...

Es dounc un travai de recerco. L'autour a cabussa dins li crounico di vièi journau de

l'annado 1920 pèr n'en faire 26 istòri que se debanon tout de-long de l'annado : febré : Gaby Deslys ; abrié : lou Pont trasbourdaire ; mai : la Capeleto ; jun : lou certificat d'estùdi ; juliet : uno negado à l'Estaco ; avoust : lou mistèri dóu Camas ; setèmbre : dins la carriero de la Republico ; òtobre : raubamen i Goudo ; novèmbre la Toussant au Prado ; desèmbre : lou quartié reserva...

Poudèn pas cita tóuti lis aventuro, mai tout èro pas toujour rose à Marsiho, mau-grat la periodo entre la fin de la Grandò Guerro e la debuto dis Annado dicho "folo" : manifestacioun, impost, reglaman de comte...

Tout à pas trop cambia, cènt an mai tard !

L'autour nous signalo tambèn que la prouhibicioun dis armo à fiò dato soulamen de 1939 ! Tóuti li chapitro soun independant e poudès legi que ço que



vous interèsso d'en proumié, mai sarès aganta pèr la curiòsita. L'oubrage es ilustra de fotò e de carto poustalo de l'epoco.

Es de signala que la presentacioun e la meso en pajo es forço òriginalo e forço agradiu.

L'autour es istourian de fourmacion e proufessour de culturo generalo. Es tambèn autour de *Crimes et Mystères dans le Var* (2015)

Marseille, 1920 - Mystères et crimes il y a cent ans de Michel Callamand - Gausson Editions - 14 x 22 - 175 pajo.

Costo 16 eurò en libraièri.

T. D.

Li comte counsulàri de Taulignan

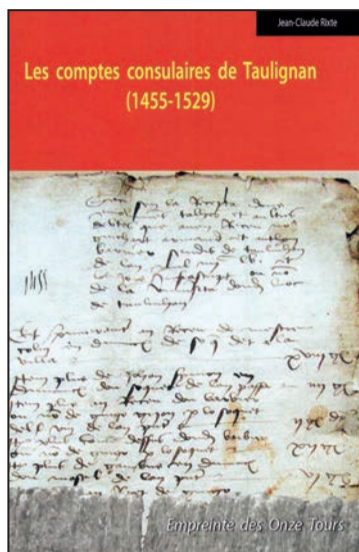
Les comptes consulaires de Taulignan (1455-1529)
Jean-Claude Rixte

Aqueste libre de recerco, prefacia pèr Jan-Glaude Bouvier, es un recuei de caïèr manuscri, plega, courdura, que recampo li comte dis annado 1455 à 1529. Lou doucumen unique, fuguè escri pèr dous escriptour diferent. Es tambèn un recuei de tèste impourtant pèr situè li dounado lenguistico dins aquelo periodo de la fin dóu siècle XV^{en} e de la debuto dóu XVI^{en}, quand lou francès coumenço d'arriba dins aquesto partido de la Droumo d'aro e intro en concurrenci emé li tèste en latin e la lengo dóu païs, l'òucitan. D'analiso podon èstre facho à parti d'aquéli tèste e lis istourian o lis amateur d'istòri ié troubaran un mououn d'elemen pèr counèisse la realia ecounoumico, teinico, soucialo d'aquelo coumuno

en periodo de transicioun. Après 1539 (Edit de Villers-Cotterêts de Francès lou Ié) li comte e lis ate soun en francès. La trascripcioun, à parti de tèste manuscri dóu siècle XV^{en}, es un gros travi de leituro que Jan-Glaude Rixte n'en es un spcialisto forço coumpetent. Li comte counsulàri soun li registre de coumtabilita di Conse, generalamen escri pèr li noutàri. Li conse soun li magistrat noun noble carga de geri li comte e de reparti lis impost. Lou doucumen d'ourigino recampo voungue caïèr, data, numerouta emé precisioun, emé de noto en marge, de signaturo... Pèr coumpleta l'oubrage, l'autour a apoundu un gloussàri dóu voucabulàri classa pèr ordre crounoulougi, un indès pèr li noun e un pèr li persouno.

Les comptes consulaires de Taulignan (1455-1529) pèr Jean-

Claude Rixte. Un libre de 352 pajo au fourmat 16,5 x 24, Ed. *Association des Onze Tours*. Costo 15 euro + 6 euro pèr lou port. À coumanda à l'Association des Onze Tours - Mairie - Place du 11 Novembre - 26770 Taulignan.



Coumplanchou atristesido

Mario-Cristino Rixte, la gènto mouié de Jan-Glaude nous a quita au mes d'avoust passa. Militanto de longo dato, fuguè emé soun ome foundatriço de l'IEO Droumo en 1976. Proufessour d'anglès, ensignavo tambèn la lengo nostro dins mai d'un licèu. Escrivarello saberudo fasié de bèu pouèmo que fuguèron publica. Ajudavo tambèn soun ome dins si recerco e si publicacioun. En mai d'acò èro tradutriço e revirè en anglès *La Gacha a la Cisterna* de Robert Lafont e en òucitan *Poemas Causits* de Seamus Heaney e *Lo secret de la Rabassiera* de Nicolo Faucon-Pellet. Emé si sorre, faguè un libre sus li rabasso. A parti à 71 an après uno longo malautiè...

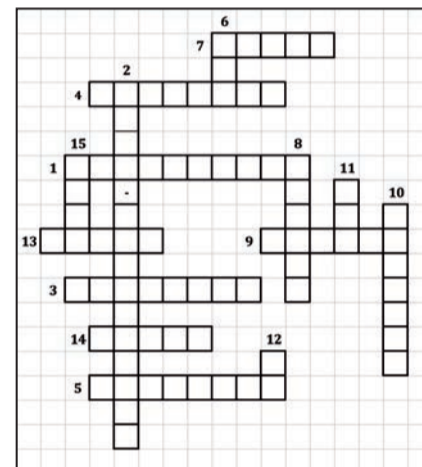
T. D.

MOT CROUSA

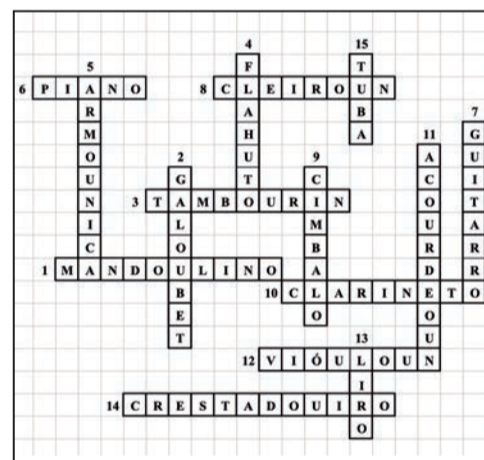
de Rèino Oberti

Definiçion : *La mangiho dins lou placard*

- 1) Si tableto soun bèn bono.
- 2) Li meïouro soun culido en Prouvènço.
- 3) Complementàri emé lou couscouc.
- 4) Autambèn de pastissarié que de boulenjarié.
- 5) Li mouso se prenon pas em' éu.
- 6) Sourti di taulo salanto.
- 7) Quauco fes en gran vo fin.
- 8) Au roumanin, es bono pèr lou fege.
- 9) Assouludamen indispensablo pèr lou boulenjarié.
- 10) Es pas bon de béure lou de voungue ouro...
- 11) De fes de viro-soulèu vo d'òulivo...
- 12) Sèmpre pèr "two" dins la cansoun.
- 13) Pòu èstre blanc, negre vo gris...
- 14) Marco Polo li raduguè de Chino.
- 15) Pèr éu, lou bèu Jörgi dirié "What else"?



Responso dóu mes passa

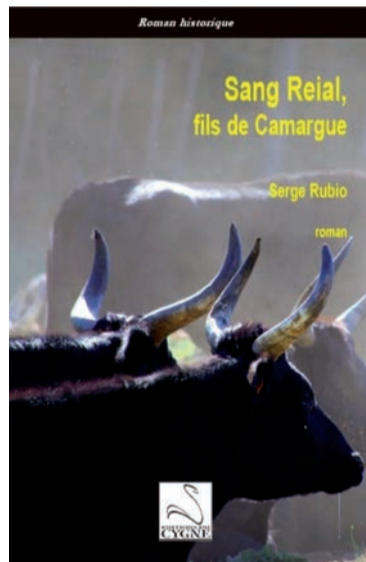


Sang Reial

Sang Reial
filis de Camargue
Serge Rubio

Entre grand Rose e Vacarès, Antounin, fiéu de rizicultour perseguis qu'un soulet pantai: fouda sa manado e aguè si bèsti. Au travès de sa vido, au travès de si passiou e soun amour pèr la Camargo e li biòu, lou leitour vai descurbi, o tourna mai descurbi, uno regioun, si païsage unique, soun istòri, si tradicioun e sis us. L'autour es un amoureux de la Bouvino, de nòsti tradicioun e de noste bèu delta camarguen. Lou libre, es en francès, mai tout de-long dóu recit, de mot, d'expressiou soun semenado pèr nous faire intra dins lou mounde de la Camargo. D'esplicacioun, de definiçion, la traducioun dis expressiou

prouvençalo soun noutado. Acò es la bello provo que noste autour



es tambèn amoureux de nosto lengo. Nascu en 1954 e restant dins

lou relarg de Mount-Pelié, Serge Rubio, aro à la retirado, nous presènto soun seten rouman. Grand viajiaire, a pausa, après soun tresen oubrage, si valiso, pèr proupousa de recit dedica à sa regioun e au païs de sis aujòu. Meme emé un mououn de diploma, saup d'ounte vèn. Escriéu d'un biais simple e agradiéu en pensant à sis ami agricultour, menaire de bus, eleitrician, mas-soun o autre, emé dos amiro majo: ié faire passa un bon moumen e a reüssi. En fin d'oubrage, la tièro dis estatu aubourado en memòri di coucardié famous e lou noun de sa manado: Vovo, Le Sanglier... e tambèn lou Cant de la Coupo e lou tras bèu pouèmo de Folcò: Lou biòu:

Siéu lou Biòu, Prouvènço abelano, Ai liga 'mé lou fiéu d'Ariano

L'Òuriènt à toun astrado, Oumèro à toun Mistrau, E la coucardo d'ideau, L'Estello i Sèt Rai, l'ai aducho à Maiano Pèr toun Pouèto à moun frontau !

Lou parla dóu Miejour es presènt à chasco pajo qu'aporto uno bello coulour prouvençalo à l'oubrage.

De fotò espetaclouso de bouvino, de biòu, de chivau, en blanc e negre, ilustron lou libre tout de-long dóu tèste.

T. D.

"Sang Reial" de Serge Rubio à trouba au siéu, autour dóu got de l'amista vous aculira
2 Allée des Sources - 34980 Combaillaux, encò di libraire sus coumando e sus de nombrous site. Senoun 15 eurò + 3 eurò de port.

Camargo e Crin-Blanc

Après la Prouvènço, vaqui la "Camargue, Crin-Blanc et ses légendes" de Sylvie Brunel que publicon en francès lis Edicioun Nevicata dins sa couleicioun "L'âme des peuples" que destrio li fin counèissèire d'un païs, de soun istòri, sa culturo, sa religioun e sa realia souciou-ecounoumico. Acò pountua d'entrèvo emé de grands inteleitauu rescountra sus plaço.

La counèissènço de la Camargo es estado fisado aqui à Sylvie Brunel, geografo, proufessouro à Sourbouno Universita qu'a publica un fube de libre e rouman à sucès. Camargueno de cor e d'adoucioun, lou souveni de Crin-Blanc a jamai quita aquelo cavaliero amourouso di grands espaci. Soun bèu lengage literàri fai mirando pèr racounta aquelo Camargo e n'en presenta sa realia atualo. De soun pantai d'ournitoulogo vai rescountra Crin-Blanc dins aquéu païs ounte li gènt naisson d'à

chivau, mai lou culte dóu biòu es pas óublida, e bèn-segur soun chantre lou marquès: "Folco de Baroncelli rejoint en 1886 le mouvement littéraire et politique du Félibrige". Ai! ai! ai! Lou Felibrige



mouvamen pouiliti, perqué pas! Mai es jamai esta marca dins si nombrous estatut. L'autre grand pouèto camarguen, Jousè d'Arbaud, aparèis dins lou chapitro "L'heure des natu-

ralistes", aquéli qu'an basti la Camargo d'aro: "Utilitaristes pragmatiques et naturalistes romantiques se sont alliés pour construire la Camargue actuelle". Emé lou flamen embassadour de la Camargo, la floro e la fauno: "C'est ici, dans ce territoire sacré que l'on appelle le bois des Rièges, que le felibrige Joseph d'Arbaud avait imaginé que vivait un être aussi mystérieux que monstrueux". Pecaïre, Jousè d'Arbaud èro pas un felibrige, mai un felibre majourau. Basto! Acò es de parpello d'agasso quand vuei "La Camargue se disneylandise". Acò sarié pas lou mendre mau, se trobo aro que la mar rousigo de mai en mai lou terriere, rèn que lou vilage di Santo a perdu 200 mètre de ribage, e, pecaïre, i'a pas tant de touristo que desbarcon. Pamens, fin de mai lou roumavage di gitan es toujour aqui... Ah! d'aquéli bómian, trata coume de Barbare: "Ils se branchent sauvagement

sur les compteurs électriques, ouvrent les robinets d'eau et la laissent couler avec prodigalité pour briquer leurs berlines et leurs caravanes, organisent des rodéos nocturnes et transforment le village en déchetterie". E de counclure qu'emé soun culte di tradicioun se re-enventa, en Camargo sias libre e urous.

Seguissou pièi lis entrèvo sus lou sujet d'Estello Rouquette, counservadouro dóu Museon de la Camargo, de Flourian Colomb de Daunant, lou pichot fiéu de Nerto de Baroncelli e de Bertrand Mazel, baile rizicultour, que tóuti tres laisson veïre coume soun tant atriva pèr aquéu meravilhous païs.

J. M.

- "Camargue, Crin-Blanc et ses légendes" de Sylvie Brunel. Un librihou de 96 pajo au fourmat 11,5 x 16 cm. Edicioun Nevicata Costo 9 eurò en librarie.

Edicioun Prouvènço d'aro

Pèr counsulta la tièro de nòsti publicacioun emai pèr coumanda lèu lèu un di libre disponible, manqués pas d'ana sus lou site d'internet que presènto tout acò:

www.prouvenco-aro.com



www.prouvenco-aro.com

Li mot à boudre dins nosto lengo

Lou verbe

La counjuguesoun

Lou sèns di verbe prounouminau

seguido

Adreissa uno lettro à quaucun, adresser une lettre à quelqu'un.

S'adreissa à quaucun, s'adresser à quelqu'un.

I'ai di de s'adreissa à Monné, mai dins l'esperit de Vassèu e de si coumpan...

Letro de P. Devoluy à F. Mistral d'ou 29 de mai 1904

— De prounouminau de sèns reciproque.

Dous o plusiour subjèts acoumplisson l'acioun, introducho pèr un verbe au plurau, emé vo sènso renfourçamen au mejan de "l'un l'autre", "entre éli", "mutualamen" vo encaro d'ou prefisse "s'entre-".

Lou chin e lou cat se baton.
Le chien et le chat se battent.

Chivalié e soudat s'entre-chaplon.
Chevaliers et soldats s'entre-frappent.

Lis ome soun pire que li loup, s'escoutèlon entre éli.
"Li Rouge d'ou Miejour" de Fèlis Gras

Mèstre e varlet, la journado acabado, se dèvon rèn.
"Varlet de mas" de Batisto Bonnet

Dins aquèu cas, i'aurié pas tant de que rire d'aquéli que se coupon li pèu o lis ounglo segound que li bano de la luno se viron vers lou levant...
"Bachiquello e prouvèrbi sus la luno" de Jan Brunet

— De prounouminau de sèns sucessiéu

L'acioun se repetis pèr un meme subjèt toujour plurau.

Li mes se seguisson. Les mois se suivent.

Ai ! paure ! se seguisson, li jour, mai se sèmblon pas...
"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

— De prounouminau de sèns atributiéu

L'acioun porto pas direitamen sus lou prounoum coumplemen. Lou prounoum s'endevèn un coumplemen indirèit, atributiéu.

Vous baias lou blanc d'ou pòrri.
Vous vous donnez le blanc du poireau (le meilleur morceau).

Me siéu croumpa uno veituro.
Je me suis acheté une voiture.

Aquéli gènt se dounèron pòu.
"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

Li verbe prounouminau de sèns atributiéu soun forço emplega en prouvençau, lou mai souvènt counjuga emé l'aussiliari "èstre".

Me siéu legi un libre. J'ai lu un livre.

Me siéu aganta lou bòmi. J'ai attrapé l'envie de vomir.

Me siéu desasseda lou cor de tóuti li poutoun e poutouno, au coustat de ma drolo, au mié de ma famiho, coume au mitan de mis ami...
"Lou Baile Anfos Daudet" de Batisto Bonnet

Me siéu fa tambèn quàuqui camarado dins lou pople...
"Courrespoundènci Devoluy" de Frederi Mistral

— De prounouminau de sèns passiéu

L'acioun es supourtado pèr lou subjèt. Lou prounouminau espremis, en fa, la voues passivo.

L'oustau se bastissié plan planet.
La maison se bâtissait doucement.

Lou vin s'es bèn vendu. Le vin s'est bien vendu.

Dins lou cèu nebla, lou soulèu s'es vist.
Dans le ciel nuageux, le soleil s'est vu.

Vaqui perqué li castèu se bastissien à la cimo dis auturo !
"Li figo-flour" de l'Abat E. Imbert

L'emplé d'aquéli prounouminau permet d'evita d'unis ambiguèta de sèns passiéu proupramen di.

Lou cabanoun es basti emé l'ajudo d'un massoun.
Le cabanon est bâti avec l'aide d'un maçon.

Ço que pòu s'entèndre : *lou massoun es en trin de lou basti* (présent), o bèn : *lou cabanoun es aro basti, l'es esta emé l'ajudo d'un massoun* (passat).

La tournuro prounouminalo preciso lou tèms veritable.



Lou cabanoun s'es basti emé l'ajudo d'un massoun.
Le cabanon s'est bâti (a été bâti) avec l'aide d'un maçon.

De cop que i'a, lou verbe prounouminau es que lou sstitut d'un autre verbe, lou mai souvènt "èstre", "se vèire", "se capita", "s'apercebre", etc.

Li soudat se veguèron dessepara de soun capitani.
Les soldats se virent séparés de leur capitaine.

Lou pont se capito au bon endré.
Le pont est au bon endroit.

*Dins uno grando baumo frejo
Se devinèron...*
Dans une grande grotte froide
Ils furent (se trouvèrent) ...
"Mirèio" de Frederi Mistral

En prouvençau, coume en francés, "se faire" acoumpagna d'un ajeitiéu es qu'un supletiéu d'ou verbe "veni" vo "deveni".

Se faire vièi. — Devenir vieux.

*E pièi,
Se quauque autre, marbiéu, noun vòu se faire vièi,
Que tèngue targo !*
"La Rèino Jano" de Frederi Mistral

Se dis parié :

Aquèu fromage se fai. — Ce fromage se fait.

*Passo lou Lers is aigo blouso,
Sus lou pont Mountaudran,
coume la niue se fai.*
"Toloza" de Fèlis Gras

— De prounouminau de sèns indefini

Lou prounouminau es forço souvènt emplega pèr tradurre lou prounoum persounau "on".

Se cantara de poulidi cansoun.
On chantera de jolies chansons.

Se dis de messorgo. — On dit des mensonges.

*En Avignoun, s'anavo à l'oustau d'Aubanèu
dins la carriero Sant-Marc.*
En Avignon,

on allait à la maison d'Aubanel dans la rue Saint-Marc.
"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

Se saup quouro se nais, e noun se saup quouro se mor.
On sait quand l'on naît, on ne sait pas quand l'on meurt.
(T.d.F.).

— De prounouminau de sèns transitiéu.

L'acioun se trasferis d'ou subjèt sus lou coumplemen.

S'avisè de ma peno.

Il s'aperçut de ma peine. (Il remarqua ma peine).

Ah ! quand Moussu lou Curat s'avisè de la moustrouso erroure que venié de faire, lou cor ié faguè mau.
"Li Cascareleto" de Jousè Roumanille

— De prounouminau de sèns sujeitiéu.

Lou verbe nèutre marco uno acioun que demoro dins lou subjèt. Lou prounoum espremis e ranforço l'interès pres pèr lou subjèt à l'acioun espremido pèr lou verbe.

La femo se languis. — La femme (se) languit.

Acò se saup. — Cela se sait.

Se pènso de manja. — Il pense à manger.

Madamo se mor. — Madame se meurt.

Aquel ome se crèi. — Cet homme est orgueilleux,

Aquelo formo prounouminalo coumpren la maje part di verbe atiéu que chanjon de significacioun :

Crèire, croire. — *Se crèire*, avoir de l'orgueil.

*Mai dins lou champ lou païsan es rèi
E cènt cop mai urous que noun se crèi.*
"Lis Ôulivado" de Frederi Mistral

Rire, rire. — *Se rire*, se moquer. etc.

*D'aquelo unioun esperitalo
Que dins lou cèu, em' un cop d'alo,
Mounto foro d'atencho, e se ris de la mort,*
"Calendau" de Frederi Mistral

N.B.: La separacioun entre li verbe di divers sèns de la formo prounouminalo es jamai assouludo :

- sèns reflechi,

Lou vièi renaire se plagnié éu-meme.
Le vieux grognard se plaignait lui-même.

- sèns reciproque,

Or, l'un l'autre se coumpletavon, éu aguènt dins soun dintre touto la forço agissènto, elo, touto la forço passivo de la generacioun. — Or, l'un et l'autre se compléaient, lui, ayant en son for intérieur toute la force agissante, elle, toute la force passive de la génération.
"Li Patriarcho" de Savié de Fourviero

*Cènt milo Sarrasin e cènt milo Crestian
Se coumbatien...*
Cent mille Sarrasins et cent mille Chrétiens
Se combattaient...
"Calendau" de Frederi Mistral

- sèns transitiéu,

Se plan de voste favouritisme.
Il se plaint de votre favoritisme.

En prouvençau, coume en francés, l'infinitiéu prounouminau perd de cop que i'a soun prounoum dins la counjuguesoun emé de verbe aussiliari coume *faire*, *leissa*, *vèire*, *senti*, etc.

*La man duberto fai esquiha l'anguielo.
La man duberto fai s'esquiha l'anguielo.*
La main ouverte fait se glisser l'anguille.

De segi lou mes que vèn

Escapado au Mount Caume

Fasié un moumen que me tavanejave dins la tèsto, ana faire uno escourregudo au Mount Caume. Alor dins lou toumbant dóu mes de mai ai carga la biasso e me vaqui parti.

Après uno oureto de veituro, me parguère au liò di *Le Broussan*, un pichoun amèu proche Evenos, emé l'amèu di Garnier, soun quatre que fan souco. Santo Ano d'Evenos n'es lou cèntr de vido. Au quartiè di Baïouneto m'adraièr sus lou camin marca de jaune, aquèu d'aquí dins lou tèms èro lou camin mage qu'anavo de Signo à Touloun. Lou camin mounto dins un valoun charmant, aquèu dóu Cor de Gardo, mai li chavano l'an tout descarna. Tèms en tèms trouban de cabanoun dins de bos verturiou. Mountèrre dins aquèu valoun e lèu fuguère au còu, em' uno bello visto sus Lou Revest-lis-Aigo.

Travessèrre la routo pèr prendre uno poulidò draio que mountavo en zistoun-zèsto. Caminave au bèu mitan di reganèu e di roumaniéu, pèr rode de tousco e quàuqui pin. À cada encambado, la visto es chanjadisso. Me vaqui dins un relarg roucassous. En ribo de la draio uno cafourno escoundudo darrèr un éuras ounte li toudre devon n'en faire si freto l'ivèr. Ié jitàrre uno guignado, mai l'endré èro dins la sournièro. Dóumage! aviéu ges de lume pèr l'exploura.

Alor faguère tira la guèto. Toumbèrre sus la routo que menavo à-n-un fort. Uno poulidò bastisso mounte se mesclo d'apareiaje de queiron, de pèiro broucado, de pèiro pastouiro e de brico roujo, un poulit edifice mai arrouina. La télisso fa un moumen que s'endavalò, avien de mestié à tèms passa, que pecat pèr un tant bel oubrage.

De fort de la memo meno n'ia au pau d'en pertout dins lou cantoun. Li fort dóu Coudoun, dóu Gros Cervèu, aquèu dóu Mount Faroun e que saup iéu. Fuguèron basti dins la memo poustantado. Aquí de militarié fuguèron encaserna despièr la mita dóu siècle XIX^{em}. Aquèu fort fuguèr deserta après la guèro de 39/45, li darnié que l'abitèron soun li sourdat aleman que ié livrèron batèsto à la liberacioun. Se ié vèi encaro lis emplaçamen de DCA. Li bastisso sus lou crestin soun religado pèr de toun cava dins lou bas. Ansin li sourdat poudien faire d'ana veni en touto segureta.

En 2015 an tapa li porto d'aquéli toun, ansin li rato-penado ié nison à l'abri e dins l'escuresino. Pèr acò aquel endré assousto pas mai de cinq espèci d'aquélis animau: lou rinoulofe, lou

pichoun rinoulofe, la rato-penado de Bechstein, l'aurihasso e lou miniouptère de Schreibers, que soun prouteiciouna.

Pièrre mountèrre sus lou soum que tresplumbo Le Broussan. Aquí aviéu un brave relarguè davans lis iue. Un pau plus bas lou Trau dei Fado, m'avancèrre d'aquèu, mai siéu pas un especialista de l'espeoulougiò, demai lou trauf fa 66 mètrre de founs, me countentèrre de prendre uno foutò de l'intrado.

Alors se parlavian un pau dóu Mount Caume, aquèu es lou soum lou mai aut dins lou rode de Touloun (804 mètrre).

De cop, l'ivèr es lou soulet tapa de nèu. À chivau sus dos coumuno, Lou Revest-lis-Aigo e Evenos es un poulit bas cauquié emé de debaus espetaclous. Aquí crèisson de planto endemico, coume la sablino de Prouvènço, lou caulet-fèr o encaro la gourbèio-d'or. Malurousamen un troupeu de cabro à planta caviho aquí e rasclon tout sus lou roucas. Se ié pòu vèirre d'aiglo de Bonelli, l'aiglo blanco Jan le Blanc e d'aucèu de passo. Lou site es classa d'interès de la coumunauta despièr janvié 2012. Eici tambèn i'a un fort arrouina emé lou tèms, de maufatan an fa lou rèsto.

Mountèrre d'escalé que me menèron à-n-uno toure de relais de televisioun e de telefoniou, aquelo se vèi despièr mant un endré dins lou rode de Touloun. Coume i'a uno visto assegurado, à despart uno gacho pèr li poumpié oucupado l'estièu. L'endré es toujours proupieta de l'armado mai se pòu treva d'à pèd despièr un pichoun pargue pèr li veituro un pau plus bas. Aquelo routo que meno aquí es lou reiaume di pedalaire, mai es estrecho e dos veituro podon tout-bèn-just se crousa, alor mèfi !

Coume lou mistrau boufavo e rafrescavo l'èr trouvèrre, un endré à l'abri pèr tuia lou verme à la raio dóu soulèu. Aviéu un descors ufanous davans lis iue: la mar à perdo de visto, la rado de Touloun, Sant Mandrié, lou toumbolò de Giens e alin pèr alin l'isclò de Pourqueirolo: un chale !

Mai me falié m'entourna à la veituro. Troubèrre au despart d'un mount-joio, un draiolet que seguiguère. Dins aquèu draiolet de cassaire me falié pas engana, mai d'un cop remountèrre pèr trouba lou passage. Caminave au mitan d'uno rouviero, un pau plus bas toumbèrre sus



un ancian camin carretié: la caminado fuguè plus agradio.

Bèn lèu toumbèrre sus un camin enquitrana que ribejo lou rièu dóu Destel. Aquí ges de charroi, lis encambado soun eisado, la veituro es pas luen.

Sus lou camin dóu retour faguère un arrèst à Evenos, aquèu se sono tambèn Ebro. Un poulit vilajoun ajouca sus un bas de basalte. D'efèt aquí, i'a 70 milioun d'annado èro l'ouriero dóu cone d'un volcan. Pèr acò, pèr mai d'un outau se soun servi d'aquéli pèiro de basalte pèr li basti. L'endré fuguèr deja abita pèr li Celtou-Ligure qu'an leissa de muro. Li Rouman i'erigèron un oupidoun, vuei arrouina. Sant Louis ié faguèr estapo à soun retour de Crousado: avié desbarca en lero lou 10 de juliet 1254. Mant un cop lou vilage fuguèr agrasa pèr li Sarrasin. Pièrre un castèu féudau ié fuguèr basti au siècle X^{em}. À soun toucant, uno glèiso fourtificado dedicado à Sant Martin, transfourmado au siècle XVIII^{em}. De carreireto revestido de calado menon is oustau, de cop soun d'escalé, aquí ges de veituro. Seguiguère uno endrouno que me menè à-n-un poulit amiradou que segnourejo li Gorgo

dóu Destel. Uno poulidò visto sus lou Baus dóu Groupatié e de Capèu Gros. Eila l'ancian cabanoun que fuguèr basti pèr lou telegrafe de Chape, e bèn segur visto sus la mar e à man senèstro lou Mount Caume.

Sus lou camin, dins la valado dóu Cimaï faguère un arrèst à la Fous de Sant Ano d'Evenos. Sourgènt que se vai manda dins lou flumenet coustié La Repo. Aquelo d'aquí a cava soun gourg dins li gorgo d'Ouliéulo, après 17 kiloumètre d'escoulamen se mando à la mar à San Nàri.

Aquèu sourgènt vau-clusen se met en cargo après li gròssi plueio. Vuei rajavo pas bèn espès. Alor m'imaginèrre espeoulouge e m'entrauca dins aquèu budèu, mai es pas moun biais: m'es mai eisa d'ana tafura sus la telergno. S'avès aquèu service e se vous agrado l'espeoulougiò, poudès pica sus l'eisino "Il était une fois la Foux de Saint Anne d'Evenos" veirès un poulit documentari sus l'exploracioun d'aquelo Fous de Sant-Ano d'Evenos.

Jan Pèire de Gèmo

Li COUCOURDEN



Prouvènço d'aro

es publica
emé lou counours
dóu
Counsèu Regiounau
de Regioun SUD,
Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



dóu
Counsèu despartamentau
di Bouco-dóu-Rose



La bibliotèco virtualo



<http://www.cieloc.com>